

Notes du traducteur

N°4 - Juin 2014

NdT

Dans ce numéro :

- Editorial p. 1
- Source p. 2
- Cible p. 5
- Re-Source p. 13
- Sourire p. 15

Fenêtres sur le monde

Le métier de traducteur et d'interprète est un métier de communication qui s'ouvre sur le monde et les directeurs qui se sont succédé à la tête de l'ETIB ont toujours eu à cœur de faire connaître et reconnaître l'ETIB sur la scène internationale. Membre de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), seul membre au Moyen-Orient de la Conférence Permanente Internationale des Instituts Universitaires de Traduction et d'Interprétation (CIUTI) et de l'Assemblée Générale des universités signataires du Memorandum d'entente avec l'ONU, hautement coté par l'Association Internationale des Interprètes de Conférences (AIC), membre du Réseau de Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT), l'ETIB continue d'avancer sur le tapis rouge et de gravir les marches du succès international.

C'est ainsi que le second semestre de cette année connut plusieurs événements. D'abord, trois conventions ont été signées, avec la FAO pour l'envoi de stagiaires à Rome, avec la Direction Générale Interprétation et Conférences du Parlement Européen pour l'accompagnement pédagogique et professionnel de nos étudiants et avec l'Institut de management et de communication interculturels (ISIT) pour l'octroi d'un double Master ETIB-ISIT. Par ailleurs, le TSL nous a prêté main-forte pour l'organisation d'une session de formation continue autour du thème *Défis de la traduction juridique - perspectives internationales*. Une deuxième session animée par l'AIC qui a choisi Beyrouth parmi tant d'autres capitales du monde arabe est prévue pour décembre prochain ; elle visera les interprètes et les enseignants d'interprétation et sera intitulée : *English retour and pedagogical structure*.

Fidèle à sa tradition, l'ETIB continue d'ouvrir à ses étudiants des fenêtres d'accès au monde entier pour qu'une fois diplômés, ils puissent voler de leurs propres ailes et être à l'aise dans des environnements de plus en plus diversifiés, riches et multicolores. Cependant, attachés à leur alma mater qui en est toujours fière, ces papillons reviendront toujours se poser et se reposer chez eux.

Gina ABOU FADEL SAAD
Directrice de l'ETIB



Aller-Retour

Les voyages-missions de l'ETIB à l'étranger

- L'ETIB accompagne le Recteur au CIUTI Forum à Genève



Le Recteur en confoncié principal et Mme Hannelore Lee-Jahnke, présidente d'honneur de la CIUTI

Invité à Genève par la Présidente d'honneur de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI), Hannelore Lee-Jahnke, au CIUTI Forum qui s'est tenu aux Nations-Unies les 16 et 17 janvier sous la thématique *L'excellence académique et l'entrepreneuriat : Pour un nouveau partenariat*, le Professeur Salim Daccache a donné la Conférence principale sous l'intitulé : *Valeurs et éthique : Quelle place à l'université?* En Recteur venu «du Proche-Orient bien ouvert sur le Proche-Occident et d'une Université fondée par des européens en 1875 au service des pays de notre région, toujours marquée par la culture et les programmes d'inspiration francophone et européenne», le Père Daccache a creusé la problématique des valeurs humaines, intellectuelles et sociales que toute université est censée transmettre.

Devant une assemblée attentive d'universitaires et de professionnels du monde de la traduction et de l'interprétation, il a fait état de l'expérience de l'USJ dans ce cadre-là, précisant que cette dernière, ayant adopté en 2002 déjà le système des ECTS offre à ses étudiants de 1er cycle, dès l'année prochaine un «bouquet de matières optionnelles appelées *optionnelles USJ* en 9 crédits» axés sur l'éthique, l'engagement citoyen, la diversité religieuse et l'ouverture aux autres disciplines que celle choisie par l'étudiant. Il a terminé son discours sur une question cruciale que tout formateur universitaire doit se poser, celle de savoir si l'université doit s'adapter aux besoins de la société contemporaine ou si la société doit s'adapter à l'université. Et de conclure que l'une renvoie nécessairement à l'autre, qu'il ne s'agit pas seulement de «moderniser la culture» mais qu'il faut aussi «culturer la modernité».

Notons que le Doyen de la FdL, Henri Awais, et la Directrice de l'ETIB, Gina Abou Fadel Saad, ont également participé au Forum qui s'est tenu cette année sous le haut patronage de S.E. Monsieur Mauro DELL'AMBROGIO, Secrétaire d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation de la Confédération Suisse et avait pour titre : *Pooling Academic Excellence with Entrepreneurship for New Partnerships*. M. Awais et Mme Saad sont intervenus sur le thème de l'influence des changements géopolitiques sur les langues et notamment sur la langue arabe. Leur communication avait pour titre : «Dans l'attente du Printemps, attention aux intempéries».

Il est à signaler que l'ETIB est la seule école de traduction de la région à faire partie de la prestigieuse CIUTI dont elle est membre depuis 1999.



Henri Awais et Gina Saad avec Nour Nasrani, ancienne de l'ETIB et stagiaire à l'OMPI à Genève

Aller-Retour

Les voyages-missions de l'ETIB à l'étranger

- Double Master de traduction et d'interprétation ETIB-ISIT



Poignée de main scellant l'accord signé par Nathalie Gormezano, Directrice de l'ISIT et Gina Saad, Directrice de l'ETIB



Les deux Recteurs entourés par notre ambassadeur à l'UNESCO, le Dr. Khalil Karam, le Doyen de la FdL et les responsables de l'ISIT et de l'ETIB.

Le Professeur Salim Daccache s.j., Recteur de l'Université Saint-Joseph (USJ), accompagné du Doyen de la Faculté des langues, M. Henri Awaiss, et de la Directrice de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB), Mme Gina Abou Fadel Saad, a été reçu le 22 janvier 2014 par le Recteur de l'Institut Catholique de Paris (ICP), Monseigneur Philippe Bordeyne, pour la signature des conventions de collaboration entre l'USJ et l'ICP. C'est ainsi qu'a été renouvelé l'accord-cadre entre les deux universités et qu'ont été signées entre l'ETIB et l'Institut supérieur d'interprètes et de traducteurs (ISIT) une convention spécifique de mobilité et d'échange et une convention de double diplôme.

Pendant la cérémonie, les deux recteurs ont mis l'accent sur l'histoire de la collaboration entre l'USJ et l'ICP, ponctuée par l'échange d'étudiants et d'enseignants et qui atteignait son apogée par la mise en place du double diplôme en traduction et en interprétation.

Ce double diplôme s'adresse aux étudiants titulaires d'une licence. Les 120 crédits de Master achevés, après deux années de cursus réparties également entre les deux établissements, les étudiants de l'ETIB et les étudiants arabophones de l'ISIT obtiennent un double diplôme en traduction ou en interprétation, l'un signé par l'ETIB et l'autre par l'ISIT. Ainsi les étudiants auront bénéficié d'une formation bilingue et biculturelle leur permettant de palper du doigt les exigences des deux marchés du travail libanais et français et d'être par conséquent à même de répondre aux enjeux concurrentiels actuels.

• A la découverte de l'ETIB

L'ETIB a choisi cette année d'organiser une réunion destinée aux étudiants admis sur dossier. Le 8 mai 2014, une vingtaine d'étudiants de diverses écoles ont été accueillis à la salle Joseph Zaarour de l'ETIB où la Directrice, Mme Gina ABOU FADEL SAAD, a brièvement présenté l'institution ainsi que le programme d'études tout en insistant sur les débouchés de travail des formations de traduction et d'interprétation et en donnant diverses consignes et informations précieuses. Cette rencontre a été ponctuée par des témoignages sincères d'anciens et d'étudiants en Licence et en Master ainsi que par une simulation d'interprétation de ces témoignages assurée par un étudiant en deuxième année de Master en interprétation, M. Tarek ABOUD, ainsi que par le chef de la section d'interprétation, Mme Lena MENHEM, assistée par une jeune fille pressentie pour être étudiante à l'ETIB et qualifiée par Mme MENHEM d'«interprète née». Suite à un petit pot durant lequel pain et sel ont été partagés, les étudiants potentiels ont eu l'occasion de faire une visite des lieux menée par les étudiants en deuxième année de Licence.

Mary YAZBECK

Chef de la section de traduction



• Une ancienne tradition vers un nouvel horizon



Les élèves admis sur dossier concentrés sur les allocutions en salle et l'interprétation en cabine

Aucun mot qu'on pouvait me dire n'aurait pu me rassurer. Et me voici aujourd'hui dans la même salle pour témoigner de ces deux ans que j'ai passés à l'ETIB. Que dire à ces visages où se reflètent la confusion et l'angoisse qui étaient miennes il y a 2 ans ? Que dire à ces regards où se mêlent hésitation et ambition ?

Je leur parle de la traduction, ce domaine qui tantôt nous passionne, tantôt nous fatigue ? Je leur parle de ce défi que nous acceptons à chaque fois que nous prenons nos stylos et commençons à écrire ? Je leur parle de la traduction, plaisir inexplicable, défi continu, culture universelle, nouvel horizon... ? Elles me regardent ne sachant à quoi penser, à quoi s'attendre. Elles ont raison de me regarder ainsi car on peut s'attendre à tout mais on ne peut jamais s'attendre à ce phénomène mystérieux qu'est la traduction. C'est ainsi que l'ETIB accueille une nouvelle génération de traductrices qui, passion au cœur, stylo à la main s'engagent dans cette aventure. Une nouvelle génération lève l'ancre et met les voiles guettant un nouvel horizon, la traduction.

Michèle Bitar Nehmé
ETIB - L4

• Les défis de la traduction juridique : Perspectives internationales

Les formations continues sont toujours une bonne occasion pour revoir des anciens de l'ETIB, pour faire la connaissance de nouveaux spécialistes et pour donner aux étudiants de l'ETIB ainsi qu'aux étudiants d'autres universités un avant-goût de la profession qui les attend. Le thème choisi pour la formation continue qui a réuni une cinquantaine de personnes les 14, 15 et 16 avril 2014 était « Les défis de la traduction juridique : Perspectives internationales ». Dans le contexte actuel de la mondialisation, les relations contractuelles prennent toute leur importance et l'accroissement des accords transnationaux entraîne une réelle imbrication des systèmes juridiques.



Concentration maximale autour des « défis de la traduction juridique »

Mme Josette FEGHALY, traductrice et enseignante d'anglais à l'ETIB et à la Faculté des langues, s'est concentrée sur les difficultés rencontrées lors de la traduction de textes juridiques de l'anglais vers le français et plus précisément sur les aspects culturels pragmatiques et syntaxiques des contrats de franchise. Quant à Mme Alexa HECHAIME, chargée de cours à l'ETIB et dans d'autres facultés de l'USJ, elle a tenté de relever le défi de la diversité dans la traduction juridique en présentant les spécificités de la Common Law et en précisant les éléments qu'il est nécessaire de prendre en considération afin de permettre une retranscription des règles et solutions développées par des systèmes de pensée différents, à partir de principes qui ne trouvent pas toujours d'équivalents.

Le discours du droit étant porteur d'une dimension culturelle qui se reflète non seulement dans les termes propres à un système juridique, mais aussi dans la façon de les exprimer, Mme Rita BOUSTANI, Chef du bureau de traduction arabe au Tribunal spécial pour le Liban (TSL), s'est chargée de traiter les difficultés auxquelles le traducteur est confronté lors de la traduction de documents du TSL en insistant sur la terminologie propre à la langue utilisée dans les divers types de textes juridiques.

*Mary YAZBECK
Chef de la section de traduction*

• Tutorat : bilan des modalités d'accompagnement par les pairs

L'accompagnement par les pairs. Une démarche nouvellement instaurée à l'ETIB qui a connu un franc succès auprès des étubiens, tant au niveau des étudiants accompagnés qu'au niveau des accompagnateurs pairs qui ont développé à travers cette expérience des compétences relationnelles et pédagogiques. Lancé au début de cette année universitaire, l'accompagnement par les pairs a permis aux étudiants de s'intégrer au milieu universitaire et d'acquérir les méthodes de travail propres à l'enseignement supérieur. Justement, pour faire le point sur cette nouvelle pratique et rectifier le tir, en cas de besoin, une réunion avec les étudiants tuteurs a permis de clôturer cette année en beauté.



Etudiants tuteurs autour du Conseiller aux études, Patricia Rached et du Chef de la Section de traduction, Mary Yazbeck

*Patricia Rached
Conseiller aux études*

- **Témoignage d'une étudiante en mobilité**

Sondess AZZABI, est une étudiante à L'INALCO- Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, en 1ère année de Master Traducteur & Rédacteur Multilingues. Elle a choisi de valider son second semestre ici à l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth. Elle raconte son expérience à l'ETIB.

On me demande souvent pourquoi le Liban? En réalité, on m'a fortement conseillé l'ETIB pour la combinaison linguistique Arabe-Français-Anglais. J'ai tout de suite été intéressée et j'ai épluché le site pour me renseigner sur les différentes formations existantes. Beaucoup de questions ont surgi, des questions auxquelles j'ai trouvé réponse lors de la rencontre avec Mme Lina SADER FEGHALI, lors d'une journée d'étude et d'un séminaire à l'INALCO en octobre 2013. Enthousiaste, j'ai envoyé ma candidature.

Arrivée à l'ETIB, toutes les spécialités s'offraient à moi, le bonheur ! De la licence au master, il y a tellement de cours intéressants qui m'ont tenté. J'ai vraiment eu du mal à faire mon choix. J'ai fini par prendre les indispensables, soit les cours communs à toutes les spécialités tel que Déontologie et Pédagogie, les cours présentant un défi de progression tel que Domaine publicitaire et médiatique puis les cours qui m'ont séduit tel que Copywriting, Reportages et TA/TAO. Malgré certaines difficultés, je suis comblée par ce semestre à l'ETIB, qui me permet de jouir d'une formation universitaire complète et composée de la manière qui me correspond le plus. C'est un luxe de pouvoir choisir ses cours.

Je repars avec de bons souvenirs et une expérience riche et instructive : la langue libanaise, des liens avec des étudiants d'une société et d'une culture différente et une capacité à m'adapter à un système d'enseignement différent.



Sondess AZZABI

Sondess : «Je repars de l'ETIB avec une expérience riche et instructive»

• طعمٌ مسبقٌ لاحتراف الكتابة

«البنية رقم ٧»... هكذا اختتمنا، نحن طالبات الماجستير في الترجمة - اختصاص: المترجم المحرر، محترف الكتابة.

كانت المهمة صعبةً، فكتابة رواية مبتكرة من حيث الفكرة والصياغة ليس بدرس سهل التنفيذ. في البداية، تمثلت الصعوبة الأكبر في اللغة العربية. لا شك في أننا كمتجمات نملك من اللغة قواعدنا السليمة وتراكيبها الواضحة وجملها الصحيحة، ولكن نقاط القوة هذه لا تضاهي الإبداع في الكتابة والقدرة على إصدار رواية حتى ولو تمّت كتابتها في إطار جامعي ودراسي.

ما إن بدأت نثقتنا بقدرتنا على التعبير في اللغة العربية تزداد لدرجة كتابة قصة، تبين لنا أن ما اعتقدناه مهمة سهلة هو في الحقيقة أصعب خطوة يواجهها الكاتب: الخروج عن المألوف، تقديم قصة لا تُذكر القارئ بقصص أخرى نموذجية، والأهم عدم الرضوخ للعبارات والجمل المستهلكة التي تُصنّف بالمتبذلة.

بعد مشاورات كثيفة ومحاولات حثيثة، لمعت بنايتنا. بناية تقع على مفترق طريق وتجمع شارعين، واحد تراثي والثاني معاصر. بناية عاشت أيام الحرب ولم تنساها بسبب الندوب التي ما زالت تعانيتها. بناية تجمع، بطبقاتها السبع، سكاناً من أجيال مختلفة وجنسيات متعددة وطوائف شتى. مرّت الأسابيع، وكما ترى الأم طفلها يكبر يوماً تلو الآخر، هكذا كنا أمهات سبع لرواية واحدة. فكل طبقة من هذه البنية تمثل واحدة منا، تحمل اسمها وترتدي شخصيتها وطبعها. دقت ساعة الصفر وانتهى الوقت المخصص لمحترف الكتابة وانقضت معه المدة المكرّسة لكتابة الرواية. إمتدت طوائف بنايتنا على طول سبع وعشرين صفحة. «البنية رقم ٧» ليس عنواناً لرواية جديدة فحسب، بل هو تجربة فريدة وطعم مسبقٌ تذوقناه لاحتراف الكتابة.

اخترنا أن نجسد «البنية رقم 7» بصورة تعطي انطباعاً أولياً للقصة! وقد خطرت لي فكرة أن أصور هذه البنية بعدستي الخاصة. فجلتُ في أحياء المدن القديمة باحثاً عن مبنى يعطي القصة حقها من التمثيل... وعندما وقع نظري على عمارة حديثة البناء في أحد أزقة شارع مونو القديمة، عرفْتُ على الفور أنها البنية التي نبحث عنها. كذلك، التقطت بعدستي تصميم درابزين من بناية قديمة ودمجته بطريقة فنية بالصورة ليكون هو أيضاً من رموز البنية! وبدأت العمل على الصورة: رسمتها في خيالي ونقذتها على الورق فباتت تحاكي من خلال طبقاتها المختلفة قصص سكان البنية وخفياهم... وما إن عرضتها أمام الصف حتى نالت إعجاب الجميع، فاعتمدناها غلافاً لأقصوستنا!

• «لكم عالمكم ولي عالمي»



كانت الساعة الخامسة صباحاً وكان الجو بارداً. أمّا أنا فكانت أرتدي لباس النوم، جالسةً على طاولتي، غارقةً في أوراق، تخمّرني القواميس وتعانقني الكلمات، كوب القهوة بجاني والحاسوب أمامي. فجأةً رن الهاتف. أجبت وإذا بصوت ينتهري قائلاً: «أبلغتك بأنني أريد الأوراق جاهزةً عند الساعة الواحدة من بعد الظهر فأين أصبحت الترجمة؟! إنها الساعة الخامسة صباحاً!! أتعرفين حجم الأضرار التي ألحقها بي؟! « ثم أقفل الخط فارتعدت وفتحت البريد الإلكتروني مباشرة لأرى سبب عدم وصول ترجمتي إلى الزبون في الوقت المحدد...

لم أَرَ أثراً للنص الذي ترجمته ولم أجده حتى على حاسوبي. بدأت دموعي تنهمر وأحسستُ أنني أنهار. وما إن هممت بالنهوض حتى شعرتُ بدوار شديد، فقررت الذهاب إلى المستشفى ولكن... أتى لي أن أمرض وأنا لا أملك أي ضمان اجتماعي؟ أساساً لا يمكنني الذهاب فليدي من العمل ما يحتاج إلى كل ثانية من وقتي!

زاد الدوار فحسنت أمري وتوجهت إلى المستشفى، أتى الطبيب ليعايني فصرخ بوجهي قائلاً: «لديك ترجمة وأنت هنا؟ ماذا تفعلين؟! هيا إلى عملك!» بدأ يدفني إلى الخارج فسقطت أرضاً واستيقظت مرتعدة... إنه كابوس! كابوس أراه كلما حاولت استراق غفلة نوم، كلما حاولت أن أرتاح بعد السهر حتى ساعات الفجر الأولى...

نهضت من الفراش وبدأت يومي تماماً كما انتهت ليلة البارحة وكما بدأ الحلم، فأن تعمل لحسابك الشخصي ليس أمراً سهلاً: ما من راتب يصلك في نهاية الشهر وما من ضمان اجتماعي يحميك من غدر الزمان وما من دوام عمل محدد تلتزم به، إمّا ربع راتب بالكاد يكفي لدفع فاتورة الكهرباء والإنترنت وخدمات تدليك الرقبة التي عانت من «وقوفها» لساعات أمام الحاسوب و عقود دائمة التمديد مع الوقت...

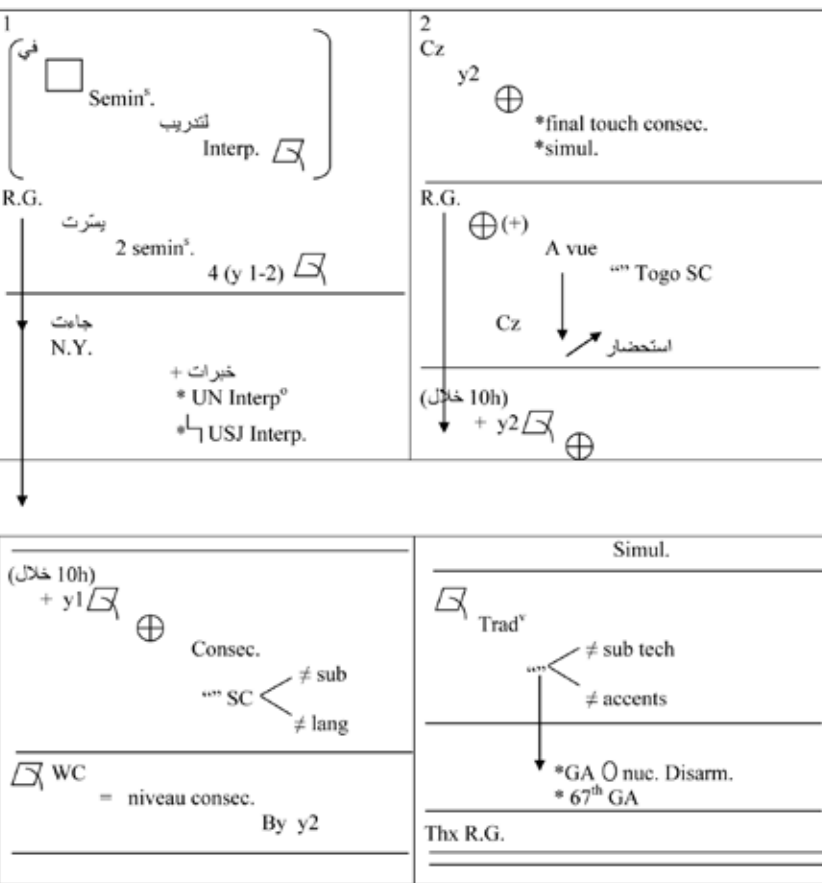
Sarita Saad

M4- Traducteurs Rédacteurs

• Translation in all its forms is full of challenges

On the 14th, 15th and 16th of April 2014, the ETIB administration decided to give its students the opportunity to live one particular challenge: Legal Translation. With a detailed introduction about the two legal systems i.e. the Anglo-Saxon system known as Common Law and the Continental law known as the Civil Law, Mrs. Josette Feghali and Mrs. Alexa Hochaime filled the first day of the seminar with tons of information! With a little touch of history and reality at a time, we had the chance to understand the legal translation challenges: ambiguous language vs. sophisticated concepts. During the following two days, we were lucky enough to have an encounter with the Head of the Translation Department in the Special Tribunal of Lebanon (STL), Ms. Rita Boustany. Surprisingly, it turned out to be that the STL has its own terminology and legal style. As if translators did not already have so much on their minds! However, the journey was instructive and entertaining. We all left the seminar with one thing in mind: in order to translate whatsoever legal document, a translator must be an “almost lawyer or jurist”. What a perfect combination indeed!

Rajanne El-Chami
M2 – Traducteurs de conférences



• من الأمم المتحدة إلى مدرسة الترجمة في بيروت

صيغ المقال التالي وفق تقنية تدوين رؤوس الأقسام التي يستخدمها الترجمة. للاطلاع على النص الكامل، يرجى مراجعة ما ورد أدناه.

في إطار الحلقات الدراسية الهادفة إلى إغناء مسيرة طلاب الماجستير في الترجمة الفورية، يسرت السيدة ريم جرمانوس حلقتين دراسيتين لطلاب السنتين الأولى والثانية، فأدت من نيويورك محملة بخبرات لم تكتسبها من عملها كمتترجمة فورية في الأمم المتحدة فحسب، بل أيضاً من تجربتها كرئيسة سابقة لقسم الترجمة الفورية في جامعة القديس يوسف.

في خلال الساعات العشر التي أمضتها السيدة جرمانوس مع طالبات السنة الأولى، عملت معهن على الترجمة التعااقبية بشكل أساسي من خلال خطابات أقيمت أمام مجلس الأمن حول مواضيع مختلفة، فلا بد من أن تصل الطالبات إلى مستوى معين من التمكن من الترجمة التعااقبية مع نهاية السنة الأولى، حتى يضعن اللمسات الأخيرة عليها في السنة الثانية وينطلقن في الترجمة الفورية. ولم تغفل السيدة جرمانوس عن إعادة التأكيد على أهمية الترجمة المنظورة من خلال العمل على خطاب ألقاه السفير التوغولي أمام مجلس الأمن. فالترجمة المنظورة تنمي سرعة استحضار المصطلحات.

أما في الساعات العشر التي أمضتها السيدة جرمانوس مع طالبات السنة الثانية، فقد صبّت جل اهتمامها على تمارين الترجمة الفورية. من الضروري أن يتمكن الطلاب تمكناً محكماً من هذه المهارة نظراً إلى قرب موعد تخرجهم. وعلى مدى الحلقة الدراسية، وضعت السيدة جرمانوس الطلاب أمام عدّة تحديات، كالنصوص المتخصصة واللهاجات المتنوعة. فكان عليهم ترجمة خطابات أقيمت في خلال اجتماع الجمعية العامة بشأن نزع السلاح النووي، إضافة إلى خطابات بلهجات ولغات متعددة تعاقبت على منبر الدورة السابعة والسّتين للجمعية العامة. الشكر كل الشكر للسيدة جرمانوس على وقتها الثمين الذي كرّسه للطلاب.

المعنى	الرمز أو الاختصار	المعنى	الرمز أو الاختصار	المعنى	الرمز أو الاختصار
الترجمة الفورية	Simul.	يركّز	⊕	إطار	□
أيضاً	(+)	الترجمة التعااقبية	Consec.	حلقات دراسية	Semin°
الترجمة المنظورة	A vue	خطاب(ات)	""	طالب / طالبات	⌘
يسرّع	↗	مجلس الأمن	SC	السيدة ريم جرمانوس	R.G.
يترجم	Trad°	مختلف	≠	للسنتين الأولى والثانية	4 (y 1-2)
مواضيع تقنية	sub tech	مواضيع	Sub	نيويورك	N.Y.
الجمعية العامة	GA	من الضروري	WC	مع	+
اجتماع	○	الوصول إلى	=	ترجمان في الأمم المتحدة	UN Interp°
نزع السلاح النووي	nuc. Disarm	لأنّ	Cz	رئيس قسم الترجمة الفورية	⌘ Interp.



The students with Ms. Eliane Masri, their instructor, and Mr. Y. Zhou, Head of the UNOV interpretation sector.

• How to Ace Your Interpretation Test in 3 Easy Steps

Are you at wit's end? Are you abashed because of your interpretation exam and don't really know what to study...where to kick off? I know I was in your shoes last year and I wish someone had uttered the words that you're about to read...

1- «Relax take it eaassssyyy»

Marvelously said Mika! The key element to winning your professor's admiration is to be composed and spontaneous. It's easier said than done given in these irksome circumstances. Do NOT yield to the stress, for stress is by far thy archenemy. Be calm, and try your best to transform that adrenalin rush kicking in into a creative flow of ideas. First and foremost, do keep in mind that it's ok if you don't have the answers to all the questions and that it's merely a test that you can retake in a worst-case scenario.

2- Keep it simple

Keep your sentences simple in order to avoid unwanted mistakes. Some of you might feel the urge to showcase their diction and aim at complex sentences. If you can pull it off, it will undoubtedly be to your advantage but I don't recommend it. Clean, clear and concise sentences, faithful to the message make your end result error-free. Furthermore, dress simply, and be comfortable in your skin. Lastly, do not forget to maintain a strong eye contact with the jury topped with an appropriate body language.

3- Victory loves preparation

No matter how many candles your grandmother lit, no matter how many birthday wishes you dedicated to this test, I can guarantee you that they won't come in handy, for the watchword to being flushed with success is indubitably "determination". An interpreter is someone who is always ready to go the extra mile. So, practice your techniques well. Read the news in different languages; and most essentially believe in yourself.

May the odds be ever in your favor, see you next year

*Sarah SALEH
M2-Interprétation*



Selfie des étudiants en Master d'Interprétation

● Multi-Talented ETIB

Pierre Abou Khater Amphitheater- 16-04-2014

USJ is Grueling with Talents

This show was an opportunity for all to be seen and heard!

The day of the talent show, I turned my "panic mode" on. I was worried I might forget the lyrics. I had these crazy ideas of me tripping on stage or singing a weird note or even worse: not singing at all. Yes! All of that was in my mind, even minutes before my performance. But one thing kept my hopes up: My friends.

When everyone was backstage, contestants were helping one another. We shared both stage fright panic attacks just the same; but most importantly, we shared the biggest laughs and the weirdest moments.

We joked, sang and danced and went all crazy. I was relieved because I had amazing people surrounding me; people with whom I laughed and shared the exact same interest: music. Some danced to the music, others played it and sang along, united in one place to set their fireworks in Pierre Abou Khater Amphitheater. Before every performance, we gathered around the contestants to encourage them, and once their time was up, we cheered even louder than the crowd.



Sarah Asmar dazzling the audience with her voice

The jury showcased the most amazing people: Carlos Azar, Asadour Eurejjan, and Grace Ashkar...

When the talent show hosts were introducing me, my heart skipped a beat at first, but upon hearing my classmates cheering my name so loud, the fear was history, the dark clouds vanished and I just felt STRONG. The moment I stepped on stage I felt happy, as if I'd done this a thousand times before! This is a man's world was the song I chose to sing in an attempt to find a song that fits my voice best. When I sang it, the crowd was louder than ever, making my performance even better.

Is it thanks to my talent or their cheers that I won the talent show? The jury is no longer out. I know one thing for sure: the audience was the pyrotechnician that sent out great billowing rounds of applause, setting my fireworks ablaze. To them I remain forever grateful.

Here ends the story of our unforgettable experience that neither the audience nor the participants will ever forget. No power can put out the fire set in us.

Four consecutive years, and the fifth is yet to come!

Sarah Asmar

L2

● Imagine Dragons ... لمن؟



Que la fête commence !

نظمت الهيئة الطلابية في مدرسة الترجمة بيروت وكلية العلوم الإنسانية في الثالث من نيسان يوماً حافلاً بالنشاطات الرياضية والترفيهية في الباحة الخارجية لحرّم العلوم الإنسانية. تخلل هذا اليوم ألعاب مسلية أبرزها لعبة الـ Soap Soccer التي تُقام للمرة الأولى في هذا الحرّم. وقد ساهمت هذه الألعاب في إضفاء روح المرح في نفس اللاعبين بشكل خاص والطلاب بشكل عام. وإلى جانب الهيئة الطلابية، شارك المتطوعون في العمل الرعوي الجامعي في تحضير المأكولات الشهية ومرافقة اللاعبين وتشجيعهم.

تجدر الإشارة إلى أن أحد طلاب مدرسة الترجمة قد فاز بالجائزة الكبرى بعد تفوقه في مسابقة تدرج ضمن مجموعة الألعاب المنظمة - وتكمن هذه الجائزة في تذاكر لحضور حفلة Imagine Dragons التي ستعرض قريباً على أحد المسارح اللبنانية.

ساره لطيف

M2 en Traduction: Option: Traducteur-Rédacteur

• أتوق إلى العودة وأنا لم أرحل بعد

أعرف أنني في بُعدي عنك سأحترق كل يوم
أعلم أنني سأدقن في سريري من دون أكفان
الناس في وطني يموتون مرة
قد أموت في غربتي ألف مرة من ثقل الأشجان
إن لم أمض على يد قاتلك
فحتماً سأموت حسرةً بدموع الأحران
ترحل اليوم الأجساد والأرواح أسيرة حبك
لنتوج ذكرى ميلادك بدماء الأرزة والأغصان

لن أعود قبل أن يفارق أرضك السجان
أتوق إلى العودة وأنا لم أرحل بعد
لأري أهلي وأحبتي ورفاقي
أود لو أعود في يوم من الأيام
فمتى يرحل عنك صانع الأحران؟

قد نقرت بعض الأخطاء
وقد تكون الغربة خطأ بإصرار
لكنني اكتشفت اليوم
أنه ومن دون أن أرحل عن أرضك
رحلت
باحته عن وطني بين البلدان

تحطمت أشرعتي قبل الوداع
لا أريد أن يمر العمر في غربة
لا تواسيني فيها إلا دموع الأشجان
لا أريد أن أعيش مع أهل غير أهلي
أو في حضن كائن غير أمي
ولكن عذراً
أرضي لم تعد ملكي
وأمسست الغربة موطني

عدني بالأل يطول انتظاري
فقد أبت عظامي أن تحصى مع أشلاء غريبة
وتدفن في تراب لم يذق طعم الدماء

اشتقت إلى حريتي اشتياق عاشق
فلن أعود قبل أن يفارق أرضك السجان

أتوق إلى العودة وأنا لم أرحل بعد
فمتى يرحل عنك صانع الأحران؟

ماريز فرزلي

M2-Traducteur-Rédacteur

• Une Saint-Joseph pas comme les autres

Une soirée? C'est déjà fait. Une journée sur le campus? C'est trop cliché. Que faire alors le 19 mars à l'occasion de la Saint-Joseph? Cette année, l'amicale de l'ETIB s'est lancée dans une aventure folle afin de briser la routine. Les étudiants de l'ETIB et de la FLSH se sont réveillés tôt le mercredi 19 mars et se sont dirigés vers Ehden pour passer une journée en pleine nature loin du chaos et de la pollution de la ville. Trois activités étaient au rendez-vous : Rappel, tyrolienne et marche vers une réserve naturelle. Certains étudiants n'osaient pas essayer les sports extrêmes et, terrifiés, certains ont préféré se balader et profiter de la nature. Alors que d'autres, ont pris leur courage deux mains, ont surplombé les vallées vertes et escaladé les montagnes fleuries. Après le casse-croûte, le chemin du retour était paisible. Arrivés à la faculté, leurs chemins se sont séparés, mais le souvenir de cette St- Joseph pas comme les autres restera à jamais gravé dans leur coeur. A refaire l'année prochaine? Ayez toujours vos tennis et vos casquettes ! Qui sait? Une nouvelle aventure pourrait frapper à votre porte.

Présidente de l'amicale de l'ETIB
Christelle EL HADDAD



Sport et bonne humeur pour célébrer la Saint-Joseph

- When was the last time you did something for the first time?

A wise man once said: “I always wonder why birds stay in the same place when they can fly anywhere in the world. Then I ask myself the same question.”

I decided to leave the country of my comfort zone and go explore the wilderness of the world. Spain was the first destination I had in mind. As translators, I'm sure you're aware of the fact that learning a new language is embracing the culture that comes along with it. This is what I did this semester. I've learned the magnificent language that is Spanish and the oh-so-amazing Spanish culture too!

For these last few months, I've managed to run with the bulls at a traditional caepea, and watch the fireworks during the Fallas of Valencia. I've also visited a few palaces in Toledo, Granada and Madrid, a couple of museums, and an aqueduct in Segovia. I've eaten tapas and churros more than you can imagine, and I've never missed an occasion to drink Sangria and Tinto de Verano, the traditional Spanish beverages! I've set my eyes on the Atlantic Ocean for the very first time in my life in San Sebastian, a charming little city with marvelous landscapes. I also went on short trips all over the country.

When was the last time you did something for the first time? Life is what you make it, so dream big and make things happen for yourself. And travel. Especially travel, as much as you can, as far as you can, and as long as you can. Sometimes you need to distance yourself from everything you've ever known to gain a little perspective. I thought I'd travel to lose myself for a while. I ended up finding myself.

Sarah Sader
L6



In front of el Palacio Real in Madrid

Rima Germanos : de L'ETIB à l'ONU

En 1985, l'ETIB lance sur le marché du travail sa première promotion. Parmi les premiers diplômés en interprétation, Rima Germanos. Une étibienne qui a gravi les marches une à une pour atteindre le poste tant convoité d'interprète à l'ONU. C'est à cette ancienne au parcours exemplaire que nous consacrons la rubrique de témoignage « Re-Source ».



Rima Germanos devant l'Assemblée Générale de l'ONU à New York

- Madame Germanos, vous vivez aujourd'hui aux États-Unis et êtes interprète à l'ONU, une vie dont rêvent la plupart des étudiants à leur entrée à l'ETIB. Racontez-nous votre parcours.

- L'interprétation est un rêve que j'ai caressé depuis ma plus tendre enfance. Après la terminale, j'ai entamé des études de droit pour la simple raison qu'il n'y avait pas d'école d'interprétation au Liban. Lorsque l'ETIB a ouvert ses portes en 1980, je n'ai pas hésité à laisser tomber mes études de droit pour me présenter à l'examen d'entrée. Après l'obtention de mon diplôme, j'ai eu l'honneur de pouvoir enseigner à l'ETIB avant d'être promue Chef de la section d'Interprétation en 2000. J'ai occupé ce poste jusqu'en 2005, année à laquelle j'ai dû présenter ma démission après avoir réussi l'examen d'entrée de l'ONU. Je me rappelle avoir eu le cœur gros et avoir arrosé de mes larmes la lettre présenté à Henri Awaiss.

- Quelle place occupe l'ETIB dans votre cœur maintenant que vous travaillez à l'ONU? Quel lien gardez-vous avec votre ancienne école et lieu de travail?

- C'est un lien affectif indéfectible qui me lie à l'ETIB. Je suis extrêmement heureuse de revoir mes collègues et toutes les personnes avec qui j'avais l'habitude de traiter au quotidien. Travailler à l'ONU constitue en quelque sorte le couronnement de ma carrière, toutefois je ne sous-estime pas mes années passées à l'ETIB. Il s'agit là de mes plus belles années et l'ETIB occupe toujours sa place de deuxième famille dans mon cœur. Je pense en toute modestie que la formation offerte par l'ETIB instille en nous un professionnalisme, un engagement et une intransigeance qui sont indispensables pour un interprète.

Aujourd'hui, je me réjouis de la signature d'un mémorandum entre l'ETIB et l'ONU et continue de venir en tant que chargée de mission dans le cadre de ce qu'il convient d'appeler dans le jargon onusien « Pedagogical Assistance », chose qui me rend particulièrement heureuse.

- Quels conseils donneriez-vous à toutes celles et ceux qui caressent le rêve de devenir interprète?

-Vouloir c'est pouvoir; si d'autres ont pu le faire, alors pourquoi pas eux? Il faut toutefois faire preuve de ténacité et de persévérance. On ne peut jamais dormir sur ses lauriers et considérer qu'on a tout accompli. Plus on apprend, plus on réalise combien de choses il nous reste à apprendre. De plus, il ne faut surtout pas considérer l'obtention du diplôme comme son ultime objectif. L'objectif véritable est de constamment prouver ses capacités sur le marché du travail et de garder toujours la tête sur les épaules quel que soit le niveau qu'on atteint.



Même en coulisses, l'élégance est de rigueur chez un interprète professionnel

- *Qu'elle est, au fil de vos années à l'ONU, l'anecdote qui vous a le plus marquée?*

- Lors d'une séance du conseil de sécurité, le chef de la délégation russe s'est interrompu en plein discours et a demandé le changement de son interprète en cabine anglaise. Il s'agissait là d'un collègue chevronné qui travaille à l'ONU depuis un quart de siècle. Ce dernier a commis une faute d'interprétation et ceci était on ne peut plus embarrassant puisque depuis ce jour, ledit interprète ne met plus les pieds au Conseil. C'est dire l'importance des enjeux et du professionnalisme sans faille dont il faut faire montre.

- *La vie en cabine porte-t-elle quelque inconvénient?*

- Il va sans dire que lorsqu'on travaille en cabine, nombre d'incidents peuvent se produire, surtout avec les collègues. La règle d'or à appliquer scrupuleusement, est celle du travail d'équipe. Il faut toujours présenter une image favorable en tant qu'équipe. Ce qui nous importe en premier lieu est le rendu et la satisfaction du client. Il ne faut donc pas hésiter à faire des concessions afin de sauvegarder une atmosphère de travail positive et favorable.

*Ghina Achkar
M3 Traducteur Rédacteur*

❖ Le questionnaire de Proust de la NDT...

Si vous étiez...

- *Un discours* : un discours qui plaiderait en faveur du Liban, ce Liban toujours meurtri qui porte un fardeau extrêmement lourd à l'heure actuelle.
- *Un sentiment* : l'amour, la tolérance, l'ouverture
- *Une devise* : Il n'y a point de bonheur sans courage ni vertu, sans combat
- *Un objet* : un cèdre du Liban
- *Une couleur* : le rouge
- *Un pays* : le Liban

No Comment!



Bravo!

• Mémorandum entre le Parlement Européen et l'ETIB

Le jeudi 5 juin, le Parlement européen était à l'honneur sur l'Esplanade du Campus des sciences humaines. Un Mémorandum de coopération entre cette prestigieuse institution et l'USJ a été signé sous le patronage du Ministre de la Culture, Rony Arayji et en présence de Mme Susanne Altenberg, Chef de l'Unité du support au multilinguisme à la Direction Générale Interprétation et Conférence au Parlement Européen. A cette occasion, le Recteur de l'Université Saint-Joseph M. le Professeur Salim Daccache, le Doyen de la Faculté des langues M. le Professeur Henri Awaiss et la Directrice de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth Mme le Professeur Gina Abou Fadel Saad ont insisté sur l'importance d'une telle démarche qui ouvre plus grand les fenêtres aux diplômés de l'ETIB. Après la signature du mémorandum présenté par Elsa Yazbek Charabati, Chef de la Section d'interprétation, un vin d'honneur a clôturé l'événement.



• الأناقة قلباً وقالياً... عنوان لجائزة جوزيف زعرور لأفضل ترجمة للعام ٢٠١٤

يوم السبت الواقع فيه 15 نيسان 2014، كانت مدرسة الترجمة - بيروت على موعد مع نشاط ثقافي يلقي نجاحاً متزايداً في كل عام: تحت شعار «ترجم... وأيُّ أناقة»، نظمت مباراة تتوجه إلى تلاميذ المدارس في بيروت وفي مراكز صيدا وزحلة وطرابلس بهدف نيل جائزة جوزيف زعرور لأفضل ترجمة للعام 2014. وقد شارك في هذه المباراة أكثر من 120 تلميذاً عملوا على ترجمة نصوص إلى اللغات العربية والفرنسية والإنكليزية.

Mary YAZBECK
Chef de la section de traduction



Directrice de publication : Gina ABOU FADEL SAAD

Rédactrice en Chef : Elsa Yazbek CHARABATI

Maquettiste : Shaké MAJARIAN

Responsable des articles en français : Emma HÉLOU

Responsable des articles en arabe : Mary YAZBECK

Responsable des articles en anglais : Shaké MAJARIAN

Correctrice : Lena MENHEM